

Marcadores evidenciais en portugués do Brasil e galego

Xulio Sousa

Instituto da Lingua Galega

Universidade de Santiago de Compostela



Evidentiality is a grammatical category that has **source of information** as its primary meaning –whether the narrator actually saw what is being described, or made inferences about it based on some evidence, or was told about it, etc. (Aikhenvald, 2006)

Evidentiality is a grammatical category that has source of information as its primary meaning –whether the narrator actually saw what is being described, or made inferences about it based on some evidence, or was told about it, etc. (Aikhenvald, 2006)

Eu vin que o carteiro entregou o pacote às 12.30 (G)

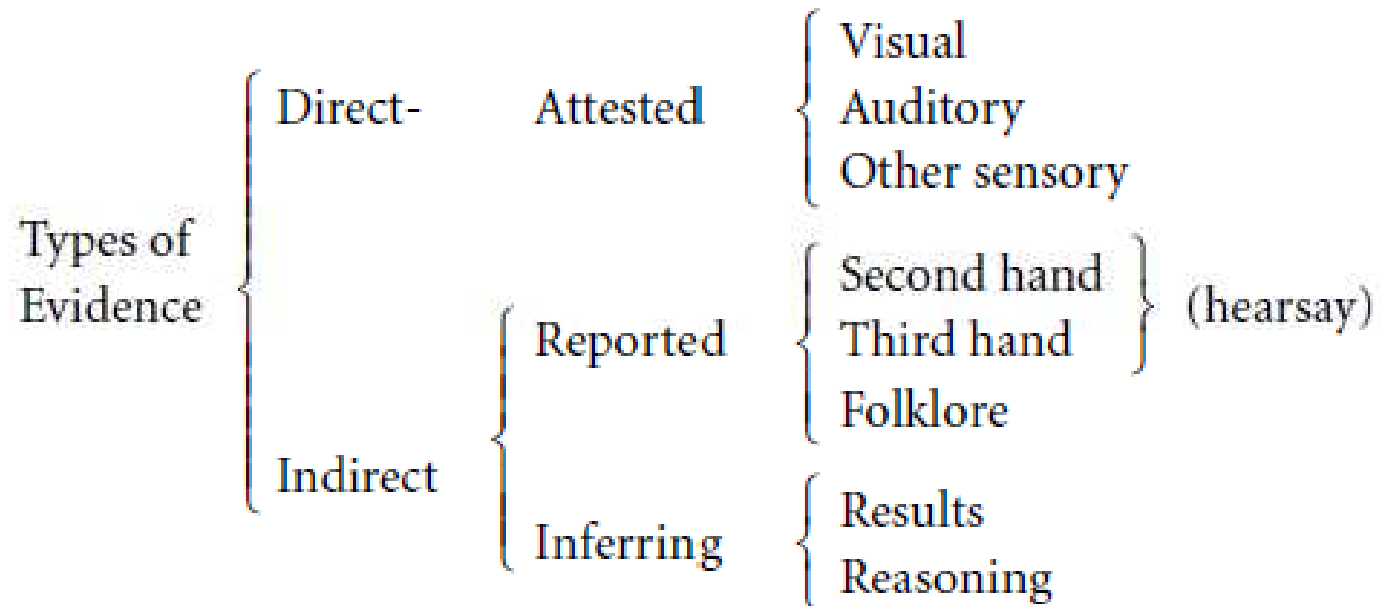
Parece que o carteiro entregou o pacote às 12.30 (G)

Din que o carteiro entregou o pacote às 12.30 (G)

Eu vi que o professor comprou um livro no shopping (PB)

Parece que o professor comprou um livro no shopping (PB)

Dizem que o professor comprou um livro no shopping (PB)



. Types of evidence (Willett 1988: 57)



The World Atlas of Language Structures (WALS)
 Feature 78A: Coding of Evidentiality

Tariana (Uaupés, Amazonas)

- i. Juse irida di-manika-**ka** [nós vimos iso] ‘José jogou futebol’
- ii. Juse irida di-manika-**mahka** [nós oímos iso]
- iii. Juse irida di-manika-**nihka** [nós chegamos a esa conclusión por evidencias visuais]
- iv. Juse irida di-manika-**sika** [nós chegamos a esa conclusión por coñecemento previo]
- v. Juse irida di-manika-**pidaka** [nós oímos dicir iso]

(Aikhenvald, 2006)

- [PB] **Parece que** ela tentou lutar e nao conseguiu (Gonçalves 2003)
- [GL] Esta árbore ten cortiza parda avermellada , como a madeira , que é de moi boa calidade e non podrece facilmente , **dise que** foi empregada para os piares dos castros. (TILGA, 2007)
- [SP] **Comúnmente se sostiene que** el control del déficit fiscal y de la tasa de inflación bastarían para asegurar que los equilibrios macroeconómicos se han logrado. (González 2011)
- [IT] Un Antonov 24 della compagnia di bandiera Air Mali si e schiantato al suolo al momento del decollo sulla pista di Timbuctu. I morti, **sembra**, sono 50; un solo passeggero **sarebbe** sopravvissuto. (Giacalone/Topadze 2007) [
- [FR] L'assassin se **sera introduit** par la fenetre (Squartini 2001)

VERBA DICENDI + Complementador

Dicica (siciliano)

Nachi / nanca (sardo)

Dizque (español de Colombia, Ecuador, México, R. Dominicana, etc.)

Cică (romanés)

Disque (galego)

Diz que / dizque (portugués do Brasil)

DIZ QUE (PB)

Uso non evidencial

(...) o deputado federal José Santana de Vasconcelos (PFL) prega uma grande aliança em torno do governador. Ele **diz que** o bom relacionamento entre o PFL, o PSDB e o PTB mineiros deve ser estendido ao plano federal. (EM-LJ) (tirado de Galvao, 2004).

Uso evidencial

G: Pois é, no Cassino da Urca, olha que chique. Parece até que ela é uma jovem muito simpática, culta, prendada...E rica, é claro. **Diz que** a família dela tem muito dinheiro. (LR) (tirado de Galvao, 2004).

GRAMATICALIZACIÓN DE *DIZ QUE*

1. Erosión fonética
2. Desemantización
3. Reanálise morfolóxica e sintáctica
 1. Perda da autonomía dos constituíntes
 2. Cambio da función
4. Adquisición de novos valores

Portugués falado en contacto co Tariana (Uaupés, Amazonas)

Uso de formas de marcación da evidencialidade

eu vi

eu tenho prova

eu escutei

eu senti

parece

diz que

(Aikhenvald, 2004)

Os novos usos [de *diz que*] indiciam que o sistema evidencial gramatical no PB está em desenvolvimento, a partir de um processo de gramaticalização. E, ainda, caso o processo de gramaticalização prossiga, essa expressão é uma forte candidata a **marcador evidencial gramatical prototípico.**”

(Casseb-Galvão 2004)

DISQUE (GL)

Aí anduvo unha viciña, que **disque** é medio mansiñeira, cuns remedios caseiros (TILG, 1895)

Veña acá e perdóenos... **Disque** vostede adiviña quen vai morrer (TILG, 1953)

Resoan moito nas covas dos mouros, que **disque** a serra está inzada delas (TILG, 1991)

A cousa é que **disque** alí, onde agora se xunta os vellos, houbera unha torre (TILG, 2001)

DIZ QUE (GLMedieval)

Usos evidenciais e non evidenciais

conta el -Rei en todas fronteiras | que nen en vilas nen en carreiras | que non cômian galinhas na guerra; | ca **diz que** dizen as veedeiras | que será perdimento da terra. (1240)

Diz que el rrey de Saragoça enuiou seus mādadeyros ao Çide, et trouxeröllj muytas dōas et muy grã presente, (1295)

Pôs Conta a estoria que, depois que foy sabudo pelas terras com~o o Çide Rruy Diaz era senhor de Valença, **diz que** o soube Ali Abumay, que era endeantado dos alaraues (1295)

Et mentre que Adam [vjueo] obediente a Deus, **diz que** rreteuo ensy asemellança de Deus, et esto era ñó séér mortal (TMILG, 1300)

Otrosi (1295)que les fagades emendar de todos los dapnos et males que **dis que** reçebieron de uos et de vuestros ommes (TMILG, 1381)

Primeyro, por quanto logo en começo do seu escripto **diz que** non entende consentir nen contradizer a dicta sentença, (TMILG, 1395)

HIPÓTESES

1. O proceso de gramaticalización orixinouse de forma independente en GL e PB; a evolución foi paralela e nun sentido similar.
2. O *dizque* do PB e *disque* do G teñen orixe nunha forma antiga.

Referencias

- Aikhenvald, A. (2004): *Evidentiality*. Oxford, 2004.
- Aikhenvald, A. (2006): "Evidentiality in Grammar" in Keith Brown, ed (2005). *Encyclopedia of Language and Linguistics*, Elsevier, v.4, pp.320-325.
- Casseb-Galvão, V. C. C. (2001): *Evidencialidade e gramaticalização no português do Brasil: os usos da expressão diz que*. Tese (Doutorado em Linguística e Língua Portuguesa) – Faculdade de Ciências e Letras, Universidade Estadual Paulista, Campus de Araraquara, Araraquara.
- Casseb-Galvão, Vânia Cristina (2010): "A reanálise fonético-fonológica na gramaticalização de [diski]", *Signótica* v. 22-2, pp. 479-494.
- Cruschina, Silvio & Eva-Maria Remberger (2008): "Hearsay and reported speech. Evidentiality in Romance", in Benincà, Paola; Damonte, Federico & Nicoletta Penello (eds.), *Selected Proceedings of the 34th Incontro di Grammatica Generativa*. Padova: Unipress. Special issue of the *Rivista di Grammatica Generativa* 33, 99–120.
- Dryer, Matthew S. & Martin Haspelmath (eds.) (2011): *The World Atlas of Language Structures Online*. Munich: Max Planck Digital Library. Available online at <http://wals.info/> Accessed on 2012-01-27.
- Travis, Catherine E. (2006): "Dizque: A Colombian evidentiality strategy", *Linguistics* 44:6, pp. 1269-1290.
- Willet, Thomas L. (1988): "A cross-linguistic survey of the grammaticalization of evidentiality", *Studies in Language*, 12, pp. 51-97

Marcadores evidenciais en portugués do Brasil e galego

Xulio Sousa

Instituto da Lingua Galega

Universidade de Santiago de Compostela

